

Agatino LO CASTRO (MAJ)26/09/2024

Mail: agatinolocastro@ymail.com

Né le 5 Mars 1996

ATER en langue et littérature françaises (section 09), IUT de Troyes (département MMI), Université de Reims Champagne-Ardenne

Doctorant en langue et littérature françaises Université Paris-Est Créteil UR 4395 - LIS (« Lettres, Idées, Savoirs ») – EUR FRAPP Università degli Studi di Catania (Dottorato in Scienze dell'Interpretazione XXXVI ciclo) -cotutelle

PRÉSENTATION SYNTHÉTIQUE DES RECHERCHES

Mes recherches portent sur les littératures francophones africaines , tout particulièrement sur la poésie francophone contemporaine d'Afrique centrale et se situent au creusement des approches transculturelle, postcoloniale, poétique, plurilingue, énonciative, textuelle et stylistique ayant comme terrain de confrontation la traduction (français-italien-français) et ses enjeux politiques (*Translation Studies*).

Curriculum Vitae

Formation

01/09/2019 – 23/06/2020 – Créteil, France

Master Lettres- Recherche " Littératures, Discours, Francophonies" – Université Paris-Est-

Créteil- Val -de Marne (UPEC)

Littératures (médiévale, XVIIIe siècle, comparée, francophones)

Linguistique (analyse du discours, informatique textuelle, linguistique textuelle)

Mémoire de Master 2 " *L'âme blessée d'un éléphant noir* : Une approche interprétative des textes poétiques francophones" sous la direction de Rossana De Angelis et Mme Concettina Rizzo : Note de soutenance : 18/20 (Sciences du langage, section CNU 07)

10/10/2018 – 13/07/2020 – Catania, Italie

Lingue e letteratura comparate – Università degli Studi di Catania (Italie)

Histoire de la langue française, littérature française générale et comparée, linguistique et traduction françaises, littératures française et francophone contemporaines ;

Geschichte der deutschen sprache, Deutsche linguistik und übersetzung, methodologien der deutschen literaturforschung;

didactique de l'italien pour étrangers, didactique des langues modernes (FLE), language (langage et cognition), linguistique et glottologie, origine des littératures européennes ;

Société et culture du monde moderne, psychologie générale, anthropologie sociale.

Mémoire de Master 2 " *L'âme blessée d'un éléphant noir* : Une approche interprétative des textes poétiques francophones" sous la direction de Rossana De Angelis et Concettina Rizzo Note:

110/110 e lode (Sciences du langage, section CNU 07)

10/10/2015 – 27/11/2018 – Catane, Italie

Lingue e culture europeee, euroamericane ed orientali – Università degli Studi di Catania

Langue et traduction française I, langue et traduction française II, langue française d'hier à aujourd'hui Littérature française de la Renaissance à l'âge des lumières, littérature française du préromantisme à l'âge de l'absurde, philologie romane ;

Langue et traduction allemande I, langue et traduction allemande II, allemand :langue et grammaire, pratique de l'oral

Littérature de la Goethezeit, Littérature allemande moderne et contemporaine, philologie germanique ;

Langue et traduction anglaise I, langue et traduction anglaise II, anglais : lexicologie et pratique orale.

Linguistique générale, littérature comparée, littérature italienne moderne et contemporaine, histoire moderne, géographie générale, langue et littérature grecque moderne.

Mémoire de Licence : " Le lexique de la cruauté dans *l'Hyppolite* de Robert Garnier", sous la direction de Carminella Sipala Note: 110/110 e lode (Langue et littérature françaises, section CNU 09)

10/09/2010 – 30/06/2015 – Catane, Italie

Baccalauréat (littéraire-linguistique) 100/100 – Lycée Boggio Lera (Italie) Matières principales:

Langues et littératures anglaises, espagnoles, françaises

Littérature italienne

Latin, histoire, philosophie

Expériences internationales

01/09/2019 – 30/06/2020

Double diplomation : Master Lettres, parcours Recherche « Littératures, Discours, Francophonies » (UPEC), Lingue e letterature comparate (Università degli Studi di Catania).

01/03/2019 – 01/05/2019

Stage à l'Institut « Dante Alighieri », Nuremberg, Allemagne

10/01/2018 – 30/05/2018 – Besançon, France

Erasmus + – Université de Bourgogne Franche-Comté – Cours suivis :

1) Langue française d'hier à aujourd'hui (lexicologie et lexicographie françaises, néologie) ; 2)

Lexicologie anglaise ;

3) Grammaire et pratique de l'allemand.

- Recherche pour le mémoire de Licence.

- Projet de Traduction (français-italien) dans le domaine touristique pour la Citadelle de Besançon,

tuteur : M. Spagnoli

Expériences professionnelles

01/10/2019- 30/06/2021 **Moniteur Étudiant** Bibliothèque Campus-Centre Créteil, France

26/10/2020- 31/07/2021 **Assistant de Gestion** Sire Sarl Paris

26/02/2019- 01/05/2019 *Professeur d'italien*, Institut Dante Alighieri, Nuremberg (Allemagne)

-Enseignement langue et culture italienne (LS) cours A1-C2;

-Préparation des cours ;

-Séminaires de culture italienne

10/03/2017-08/05/2017 *Stage- Enseignant* « Langue et culture françaises » Lycée E. Boggio Lera, Catane, Italie

Collaborations Scientifiques

Membre de l'APELA (Association pour les littératures africaines)

Membre de l'association CIÉF (Conseil International Études Francophones)

Membre de l'association ASMCF (Association for the study of Modern and Contemporary France)

Membre du comité de rédaction de la revue «*Comparatistica*». ISSN 1120-7094. traducteur

italien-français Revue *Polyphonie.at* (<http://www.polyphonie.at/>)

Responsabilités

03/03/2023- en cours, représentant des doctorant.es (membre suppléant) pour l'École doctorale "Cultures et Sociétés"

13/12/2021- 11/12/2023, représentant des doctorant.es EUR FRAPP au conseil académique

17/09/2021- 15/11/2023, représentant des doctorants au conseil de laboratoire du LIS (Lettres, Idées,

Savoirs), UPEC

Organisation manifestations scientifiques

- Comités scientifique et d'organisation de l'université d'été EUR FRAPP 2024, Université Paris Est Créteil, 21- 24 mai 2024

-Comité d'organisation Convegno internazionale Immagini, simboli, lingue delle migrazioni Catania - 11-12 aprile 2024 -Comités scientifique et d'organisation de la journée Journée d'Etude des doctorants de l'ED.CS, Université Paris Est Créteil, 5 octobre 2023

modération de la session « Autour du texte littéraire : analyses et perspectives d'étude », Université Paris Est Créteil, 5 octobre 2023

modération de la session « Littératures francophones africaines : corpus et méthodologie(s) », Université Paris Est Créteil, 5 octobre 2023

-moderation de la session 2C: Spaces of Encounter and Political Dynamics Reclaiming Spaces. Spatiality and the (Re)occupation of Spaces in the French and Francophone World, (Londres, 7-8 septembre 2023)

Comités scientifique et d'organisation de l'université d'été EUR FRAPP 2023, Université Paris Est Créteil, 22-25 mai 2023

organisation d'une session : «Pratiques traductives et littératures: pour une réflexion sur les pratiques traductives du français à l'italien» (invitation à Cettina Rizzo) –

modération de la session « Traduire le théâtre », Université d'été, EUR FRAPP 2023, Université Paris-Est Créteil – participation à l'animation la table ronde : Conversation avec Tiphaine Samoyault, EHESS / CRAL, autour de son livre Traduction et violence, Seuil, Fictions & Cie,

2020, modération: Graciela Villanueva, Yolaine Parisot et les doctorant.es de l'EUR FRAP ;

- participation à l'animation de la table ronde : «L'hospitalité de la traduction», conversation avec Souleymane Bachir Diagne, Columbia University, président du conseil scientifique de l'EUR FRAPP, autour de ses travaux, modération: Yolaine Parisot, Graciela Villanueva et les doctorant.es de l'EUR FRAPP

-Avec Maud Benetreau, journée des doctorant.es du LIS, Université Paris-Est Créteil, 10 février

2023

-X- *Pratiques linguistiques comme pratiques sociales* (invitation à Myriam Suchet), Colloque et université d'été EUR

FRAPP« IMAGINAIRES DES LANGUES : ENJEUX DE POUVOIR, NOUVEAUX SAVOIRS

», Université Paris- Est Créteil, 28-30 juin 2022,

-Avec Maud Benetreau, journée des doctorant.es du LIS, Université Paris-Est Créteil, 2022

Langues

Italien, sicilien (langues maternelles)

Français (niveau langue maternelle)

Anglais, allemand, espagnol (compétences professionnelles)

Latin

Notions de grec moderne

Notions de lingala

Thèmes de recherche

Littératures francophones (Afrique centrale, poésie, poétique, théâtre)

Etudes postcoloniales

Etudes transculturelles

Traduction et traductologie (*Translation Studies*)

Plurilinguismes

Postures et pratiques traductives (français-italien/ italien/français)

Linguistique textuelle

Enonciation

Idiolecte(s) et style

Rapport entre sciences du langage et analyse littéraire

Créativité langagière

Thèse en préparation

Titre de la thèse : *Poésie francophone contemporaine d'Afrique centrale : approche transculturelle de la créativité langagière* sous la direction de Yolaine Parisot (LIS, UPEC) et Cettina Rizzo (Université de Catane, cotutelle), co-encadrante Rossana De Angelis (CEDITEC, UPEC).

Cette thèse est préparée à l'Université Paris-Est Créteil au sein du laboratoire LIS (Lettres, Idées, Savoirs) et de l'EUR FRAPP (l'École Universitaire de Recherche du Grand Paris FRAPP « Francophonies & Plurilinguismes : Politique des langues », ANR-18-EURE-0015 FRAPP), en cotutelle avec l'Université de Catane (Italie).

Résumé de la thèse

Cette thèse vise à étudier la poésie francophone contemporaine d'Afrique centrale d'un point de vue linguistique et littéraire, tout en analysant les aspects créatifs de l'activité langagière dans une perspective transculturelle qu'un exercice pratique de traduction prendra également en compte. L'approche transculturelle permet d'appréhender les phénomènes créatifs et langagiers à partir des

notions d'idiolecte et de plurilinguisme. Notre objectif épistémologique est de favoriser une approche transdisciplinaire qui puisse renouer le dialogue entre l'analyse linguistique et l'analyse littéraire, en adoptant comme terrain de confrontation la traduction (français-italien).

Bourses

Contrat doctoral de l'EUR FRAPP 2021-2024 (01/10/2021-30/09/2024)

Bourse de l'EUR FRAPP à destination des doctorants internationaux 2020-2021

Enseignements

2024-2025

IUT de Troyes, Université de Reims Champagne-Ardenne, BUT 1-2, MMI

Expression, communication et rhétorique (CM-TD-TP)

Concevoir une recommandation de communication numérique (CM- TP)

Expression et communication (CM-TD)

2023-2024

Séminaires à l'Université de Catane (cotutelle), chaire de Langue et traduction française, Mme Cettina Rizzo,

Année Universitaire

Licence (L3): « Langue et traductions françaises »

CM- Pratiques et postures traductives : approche transculturelle de la traduction, 05, 08 et 12 avril 2024,

(6h)

Master « Littératures françaises et francophones »

CM- Le théâtre de Caya Makhélé : enjeux transculturels et transnationaux, 04 et 05 avril 2024 (4h).

2022-2023

IUT de Créteil, Départements de Mesures physiques, Université Paris-Est Créteil (UPEC)

TD : Expression (français) et communication, LP métrologie, qualité des matériaux et objets finis
(21 heures)

TD : Expression(français) et communication du développement durable, Veille scientifique et technologique, LP Energies renouvelables et efficacité énergétique des bâtiments durables (22 heures)

IUT de Créteil, Département de Chimie, Université Paris-Est Créteil (UPEC)

CM-TD-TP Communication, normes et connaissance du milieu industriel, Expression (français),

LP Chimie et Physique des Matériaux : Traitements des Métaux et Alliages (21 h)

Séminaires à l'Université de Catane (cotutelle), chaire de Langue et traduction française, Mme Cettina

Rizzo, Année Universitaire

Licence (L3) « Langue et traduction françaises »

CM-Pratique(s) traductive(s) et rencontre(s) transculturelle(s) : enjeux épistémiques et littéraires,

17 avril et 21 avril 2023 (6h)

Master « Littératures françaises et francophones »

CM- Lire et explorer la production poétique francophone contemporaine d'Afrique centrale : regards, analyses et perspectives, 20 et 21 avril 2023 (4h)

Séminaire pour le Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli studi di Catania

Tradurre ed incontrarsi: per una riflessione sull'atto traduttivo come pratica transculturale e decentrata, 20

avril 2023, (2h) [SICL - Società Italiana di Comparatistica Letteraria \(sicl-italia.org\)](http://sicl-italia.org).

2021-2022

Séminaires à l'Université de Catane (Italie), chaire de Langue et littérature françaises, Mme Cettina Rizzo,

Année Universitaire 2021-2022

Licence (L3) « Langue et traduction françaises »

CM- Traduire : pratique transculturelle et décentrée: (6h), 21 et 28 mars 2022- 1 avril 2022;

Master « Littératures françaises et francophones »

CM-Déracinement. Racines. Frontières. Nations : explorer le théâtre de Caya Makhélé, (6h), 29 et 31 mars 2022, 1 avril 2022.

2020-2021

Séminaire organisé à l'Université Paris-Est Créteil, 16 mars 2021, chaire de Littératures francophones,

Mme Yolaine Parisot

Master « Littératures, Discours, Francophonies »

Gabriel Okoundj: entre poésie d'initiation et oralité, dialogue avec l'auteur,

Séminaires à l'Université de Catane (Italie), cotutelle chaire de Langue et traduction française, Mme Cettina Rizzo :

Licence (L2) « Langue et traduction françaises »

CM-Le texte : qu'est-ce que c'est ? 8 avril 2021, 2h

Licence (L3) « Langue et traduction françaises »

CM-L'étranger en traduction : pour la construction d'une approche transculturelle 9 avril 2021, 2h

TD-Laboratorio di traduzione francese-italiano: Alain Mabanckou e Scholastique Mukasonga 29
avril 2021, 2h

TD-Laboratorio di traduzione francese-italiano: Gabriel Okoundji e Alain Mabanckou 30 avril
2021, 2h

Master « Littératures françaises et francophones »

CM-Dialogo tra Gabriel Okoundji e Alain Mabanckou: l'errance en poésie 22 avril 2021, 2h

2019

Institut Dante Alighieri de Nuremberg (Allemagne)

Littérature et culture italiennes

La Festa di Sant'Agata a Catania 21.03.2019 ([https://www.dante-
alighieri.de/
veranstaltungen/archiv/559-21-03-2019-i-giovedi-della-dante-la-festa-di-sant-agata-a-catania](https://www.dante-alighieri.de/veranstaltungen/archiv/559-21-03-2019-i-giovedi-della-dante-la-festa-di-sant-agata-a-catania));

Piazza Armerina 12.04.2019 ([https://www.dante-alighieri.de/veranstaltungen/archive574-12-04-
2019piazza-armerina](https://www.dante-alighieri.de/veranstaltungen/archive574-12-04-2019piazza-armerina));

I Carretti ed i Pupi siciliani 15.03.2019 ([https://www.dantealighieri.de/veranstaltungen/
aktuell/5571503-2019-i-pupi-siciliani](https://www.dantealighieri.de/veranstaltungen/aktuell/5571503-2019-i-pupi-siciliani)).

Langue italienne

Conversation (A1-C2)

Pratique de la langue italienne (A1-C2)

Grammaire (A1-C2)

Séminaires doctoraux suivis

École doctorale Cultures et Sociétés

- Séminaire doctoral ED CS / EUR FRAPP « Communautés imaginées et politique des langues : perspectives épistémocritiques » (27/01/21- 09/04/21) ;

- Approches textométriques, ergonomies numériques (16/01/21- 31/05/21) ;

- Intégrité scientifique et éthique de la recherche (06/01/21 – 09/06/21) ;

- Anglais - Developing Fluency in English (B2-C1), session 1 (26/10/2021-15/02/2022) -
Imaginaires et enjeux biopolitiques. Intersectionnalité : théories et circulations transnationales et disciplinaires

Université Paris Est Créteil L'Ecole de recherche du Grand Paris FRAPP24 heures enregistrées par
: CS - Cultures et
Sociétés (27/09/2021-25/11/2021)

Université d'été, LIS / CEDITEC, UPEC

Université d'été : "Les Écrits Confinés : Créer, Afficher, Diffuser", (**Ateliers** : du 4 au 18 juin 2021

Colloque : les 28 et 29 juin 2021) 2020-2021

Université d'été : “ Sociolinguistique du Multilinguisme”, (du 2 au 8 septembre 2021 au Pôle des Langues et
Civilisations de l'INALCO)

Publications scientifiques

Ouvrage

Gabriel Mwènè Okoundji: poesia d'iniziazione e transculturalità, introduzione, nota del traduttore e traduzione

Collana di traduzione letteraria: Recommencements, Agorà edizioni, Lugano, 2024, **à paraître**

Contributions à des ouvrages scientifiques (chapitres)

« Traduire l'idiolecte. Quels enjeux ? Pour une réflexion sur les œuvres de Gabriel Mwènè

Okoundji », in Anna Krykun *Traduire: enjeux identitaires et altérité face à la mondialisation*, **à paraître**

« L'acte de lecture comme parcours d'interprétation : le lecteur face au(x) texte(s) », in Vincent Ferré (dir.), (dir.), *Dismoi ce que tu lis, je te dirai qui tu es. Communautés interprétatives*, Leiden-Boston, Brill, **à paraître**

« Per una riflessione sull'*errance* in poesia: confronto e lettura tra *La légende de l'errance* e *Prière aux ancêtres* », in Antonietta Bivona e Cettina Rizzo (dir.) *MIGRAZIONI E APPARTENENZE Identità composite e plurilinguismo*, Milano, Mimesis, 2022.

« L'hybridité transculturelle et linguistique dans les textes de Gabriel Okoundji : l'exemple de *L'âme blessée d'un éléphant noir* », in Cettina Rizzo (dir.) *Migrazioni, storie, lingue, testimonianze*, Roma, Aracne, décembre 2020, pp. 77– 104.

Actes de colloque

« Écrire au prisme de la pluralité : pour une réflexion sur les œuvres d'Alain Mabanckou, Caya Makhélé et Gabriel Mwènè Okoundji », in Olivier Damourette (dir.), *INTER-LIGNES-*

Francophonie(s) africaine(s), automne 2023, n° 31 / printemps 2024, n° 3, pp. 62-74 ;

« Le regard de l'autre : stéréotype(s) et identité », in Daniela DINCĂ Alice IONESCU Camelia MANOLESCU Valentina RĂDULESCU Cristiana-Nicola TEODORESCU (dir.), *STÉRÉOTYPES ET CLICHÉS* Actes du Colloque international de l'Université de Craiova (28-29 septembre 2021), EDITURA UNIVERSITARIA Craiova, 2022 pp. 296-303.

Articles dans revues à comité de lecture

Scrivere per costruire e riflettere: prospettive del dolore in Vent fou me frappe (Gabriel Mwènè Okoundi) e Les arbres aussi versent des larmes (Alain Mabanckou) « *Le Forme e la Storia* », n.s. XVI, 2023, 2, pp. 255-267

Migrazione e identità: l'elemento transculturale in Gabriel Okoundji, in « Studi comparatistici », gennaio-giugno 2021 – anno xiv – fascicolo I, pp. 73-94.

Tradurre Gabriel Okoundji, in «Studi comparatistici», luglio-dicembre 2020, ANNO XIII, fascicolo II, pp. 337-345 *La construction de l'identité au prisme de l'autre : le cas d'étude de Bleu Blanc Rouge d'Alain Mabanckou*, in « Revue Legs et Littérature », N. 17, vol. 1, 2021, pp. 123-140.

La traduction peut-elle abattre les frontières linguistiques et culturelles ? in «Translationes», vol.1213, no.1, 2021, pp.94-105.

Su una raccolta poetica di Gabriel Okoundji, in «Studi comparatistici», luglio-dicembre 2018, ANNO XI, fasc. II, pp. 465-467.

L'Âme blessée d'un éléphant noir : ce qui se cache derrière les mots, In: www.polyphonie.at Vol. 7 (1/2020) ISSN: 23047607, begutachteter Beitrag/peer-reviewed article.

Comptes rendus scientifiques

Gabriel Okoundji, Chants de la graine semée, préface de Michel Suffran, Gardonne, éditions

Fédérop, 2014, in

« Studi Comparatistici » GENNAIO-GIUGNO 2020 – ANNO XIII – FASCICOLO I, pp. 189-190

Gabriel Okoundji, *Ne rien perdre, ne rien oublier*, Gardonne, éditions Fédérop, 2017, GENNAIO-GIUGNO 2020 – ANNO XIII – FASCICOLO I pp. 190-191

G. Okoundji, *Vent fou me frappe*, Gardonne, éditions Fédérop, 2003, in « Studi comparatistici », gennaio-giugno 2019, ANNO XII, fasc. I, pp. 205-207.

G. Okoundi, *Prière aux Ancêtres*, texte bilingue français/occitan, traduit par Joan Peire Tardiu, Gardonne, éditions Fédérop, 2008, « Studi comparatistici », gennaio-giugno 2019, ANNO XII, fasc. I, pp. 207-209.

Traductions

Gabriel Okoundji, Versi scelti (Traduzioni di Agatino Lo Castro), luglio-dicembre 2020, ANNO XIII, fascicolo II, pp. 345-358.

Communications à comité de lecture

« Tchicaya U Tam'si et Arthur Rimbaud: lecture transculturelle de l'intertextualité », Déclinaisons de l'altérité, Moncton, Canada, 27 juin 2024.

« Postures traductives et subjectivité du traducteur : enjeux épistémiques et créatifs » Université d'été de l'EUR FRAPP 2024 « Langue/s et démocratie ? », Université Paris Est Créteil, 24 juin 2024

« Gabriel Okoundji, traduzione e interculturalità, un'antologia poetica a cura di Agatino Lo Castro », table ronde Il Progetto MigrAIRE in dialogo con il territorio: associazioni, editori, scuole,

Convegno internazionale Immagini, simboli, lingue delle migrazioni, Catania - 11-12 aprile 2024

« Tradurre ed incontrarsi: tendenze transculturali nell'opera poetica di Marie-Léontine Tsibinda e Nimrod », Convegno internazionale Immagini, simboli, lingue delle migrazioni, Catania - 11-12
aprile 2024

«Pour une réflexion sur l'écrit pour parole : enjeux créatifs et thématiques » Du poème en prose au slam : sur l'évolution du récit poétique du XIXe siècle au XXIe siècle, Université Libre de Bruxelles, 4-6 décembre 2023. « Traduction(s) et rencontre(s) : pour une vision de l'espace traductif comme pont transculturel », Reclaiming Spaces.

Spatiality and the (Re)occupation of Spaces in the French and Francophone World, (Londres, 7-8 septembre 2023). «Pratique(s) traductive(s) entre frontière(s) et création: rencontre transculturelle et circulation mondiale des littératures», Université d'été de l'EUR FRAPP 2023 « Traduction et politique : un horizon pour les sciences humaines et sociales ? », Université Paris Est Créteil, 22 mai 2023

« Poésie francophone contemporaine d'Afrique centrale : pour une réflexion interdisciplinaire sur la recherche en littérature », demi-journée de la Recherche, Département Mesure Physiques de l'IUT de Créteil-Vitry, UPEC, 30 mars
2023.

« Ecrire au prisme de la pluralité : pour une réflexion sur les œuvres d'Alain Mabanckou, Caya Makhélé et Gabriel Mwènè Okoundji », colloque international, Francophonie(s) africaine(s) : langues, cultures et identités au prisme de l'interculturel, Université Sultan Moulay Slimane, Béni Mellal (Maroc), 08-09 novembre 2022.

« Traduire au-delà des frontières : l'acte traductif comme pratique transculturelle et décentrée », Colloque et université d'été EUR FRAPP« IMAGINAIRES DES LANGUES : ENJEUX DE POUVOIR, NOUVEAUX SAVOIRS »,

Université Paris-Est Créteil, 22-30 juin 2022,

« L'Europe et l'Afrique : pour une coopération langagière, épistémique et littéraire », Journée d'étude Évolution des contacts de langues et de cultures : une réflexion sur l'identité nationale au sein d'une Europe multiculturelle, Université de Strasbourg, Collège doctoral européen, 10 juin

2022

« Présentation d'un article rédigé : La traduction peut-elle abattre les frontières linguistiques et culturelles ? », Journées des doctorant·e·s de l'École doctorale Cultures et Sociétés, Université Paris-Est Créteil, 1-2 juin 2022

« Pour une réflexion sur les œuvres de Gabriel Okoundji: habiter le(s) monde(s) au prisme de(s) langue(s) », Séminaire Home: Habiter sa Langue/Language as Home, Université Saint-Louis / Université libre de Bruxelles / VUB, 8-9-10 décembre 2021.

« L'acte de lecture comme parcours d'interprétation : le lecteur face au(x) texte(s) », école d'automne, « LES

COMMUNAUTES INTERPRETATIVES OUDIS-MOI COMMENT TU LIS, ET JE TE DIRAI QUI TU ES », UNIVERSITE PARIS EST CRETEIL ET MAISON DE L'ILE-DE-FRANCE, CIUP, 16-20 novembre 2021.

« Traduire l'idiolecte. Pour une réflexion sur la créativité linguistique : Quels enjeux ? », journée d'étude, « *Traduire : enjeux identitaires et altérité à l'épreuve de la mondialisation* », UFR de Lettres et Langues de l'Université de Tours, 12 novembre 2021.

« Le regard de l'Autre, stéréotypie et identité : une lecture de Bleu Blanc Rouge d'Alain Mabanckou », Colloque international « *STÉRÉOTYPES ET CLICHÉS* », Craiova, 28-29 septembre 2021.

« Etude des idiolectalismes à partir de l'œuvre de Gabriel Okoundji : pour une approche transculturelle de la créativité linguistique en poésie », Journées des doctorant.es de l'ED Cultures et sociétés, Université Paris Est Créteil, 3-4 Juin 2021.

« La traduction peut-elle abattre les frontières linguistiques et culturelles ? », XVe Colloque International d'Études Francophones, CIEFT 2021, « *Frontière(s)* », Timișoara (Roumanie), 19-20 mars 2021.
